

O prvo lil e Jovanesoro

O Lafi e dživdipnasoro

¹ Okova so inele taro anglunipe, so šunđam, so amare jačencar dikhljam, so dikhaja ine hem so amare vastencar dolinđam, adava mothovaja oto Lafi e dživdipnasoro.

² Adava dživdipe mothovđa pe, hem amen dikhljam le hem svedočinaja olestar, hem vačeraja tumenđe e večnone dživdipnastar, savo inele koro Devel o Dad hem savo mothovđa pe amende.

³ A mothovaja tumenđe adava so dikhljam hem so šunđam, te šaj hem tumen ovel zajedništvo amencar. A amaroj zajedništvo e Dadeja hem lesere Čhaveja, e Isuse Hristeja.

⁴ Akava pisinaja tumenđe te šaj amari radost ovel pherdi.

O Develi svetlost

⁵ A akavai o lafi savo šunđam olestar hem savo tumenđe vačeraja: O Develi svetlost hem ano leste nane ni hari tomina.

⁶ Te phenaja da isi amen zajedništvo oleja, a phiraja ani tomina, hovavaja hem na živinaja palo čačipe.

⁷ Ali, te phiraja ano svetlost, sar soi ov ano svetlost, isi amen zajedništvo jekh avereja, hem o rat lesere Čhavesoro e Isusesoro čistini amen taro svako greh.

⁸ Te phenaja da nane amen greh, korkore amen hovavaja hem nane ana amende čačipe.

⁹ Te priznajinaja amare grehija, ovi verno hem pravedno: ka oprostini amende o grehija hem ka očistini amen tari svako nepravda.

¹⁰ Te phenaja da na grešindam, e Devle ćeraja hovavne hem lesoro Lafi nane ana amende.

2

¹ Mle čavoralen, akava pisinava tumende te na grešinen. Ali, hem te neko ćerela greh, isi amen Zastupniko koro Dad, e Isuse Hriste, e pravedniko.

² Ovi žrtva dindi zako oprostiba amare grehengoro, hem na samo amare nego hem sa e manušengere grehengoro.

O vernici valjani te ićeren pe ko naredbe e Devlesere

³ A palo akava džanaja da pendžaraja le: te ićeraja amen ko lesere naredbe.

⁴ Okova kova vaćeri da pendžari le, a na ićeri pe ko lesere naredbe, ovi hovavno hem ano leste nane čačipe.

⁵ A ko ićeri pe ko lesere lafija, ano leste o mangipe e Devlesoro čače alo di ko savršenstvo. Palo adava džanaja da injam ano leste.

⁶ Ko vaćeri da ačhola ano leste, ov mora te živini ađahar sar so o Hrist živinda.

Nevi naredba

⁷ Mle manglalen, na pisinava tumende nesavi nevi naredba, nego i purani naredba savi ine tumen taro anglunipe. Adaja purani naredbai o lafi savo šunden.

⁸ A palem, pisinava tumende nevi naredba, savakoro čačipe dičhola ano leste hem ana tumende. Adalese so, i tomina nakhela, a o čačikano svetlost već sijajini.

⁹ Ko vačeri dai ano svetlost, a mrzini ple phrale, panai ani tomina.

¹⁰ Ko volini ple phrale, živini ano svetlost hem nane so te peraj le ano greh.

¹¹ A ko mrzini ple phrale, ovi ani tomina – phirela ani tomina hem na džanel kaj džala, adalese so i tomina korjarđa lesere jača.

¹² Pisinava tumende, čhavoralen, adalese soi tumare grehija oprostime zbog olesoro anav.

¹³ Pisinava tumende, dadalen, adalese so pendžarđen okole kovai taro anglu-nipe.

Pisinava tumende, terne muršalen, adalese so pobedinden e Bišukare.

¹⁴ Pisindum tumende, čhavoralen, adalese so pendžarđen e Dade.

Pisindum tumende, dadalen, adalese so pendžarđen okole kovai taro anglu-nipe.

Pisindum tumende, terne muršalen, adalese so injen zorale hem so e Devlesoro lafi živini ana tumende hem so pobedinden e Bišukare.

¹⁵ Ma volinen akava sveto ni okova soi ano sveto. Te neko volini e sveto, ano leste nane e Dadesoro mangipe.

¹⁶ Adalese so, sa soi ano sveto – i požuda e telosiri, i požuda e jačhengiri hem o barikanipe

zbog o barvalipe – na avela e Dade star, nego e svetostar.

¹⁷ O sveto hem lesere požude nakhena, a ko čerela e Devlesiri volja živini zauvek.

¹⁸ Mle čavoralen, poslednjoj vreme, hem sar so šunden, avela o antihrist. Već akana iklile but antihristija, hem palo adava džanaja dai poslednjo vreme.

¹⁹ Cidinde pe amendar, ali na inele čače amare. Adalese so, te čače inele amare, ka ačhoven ine amencar. Ali adaleja mothovđa pe da on nane amare.

²⁰ Ali tumen isi pomazanje e Svetonestar, i sare džanen soi čačipe.

²¹ Na pisinava tumende adalese so na džanen o čačipe, nego adalese so džanen le hem adalese so nijekh hovajba na avela e čačipnastar.

²² Koi hovavno te nane okova kova na priznajini dai o Isus o Hrist. Ko na priznajini e Dade hem e Čhave – ovi o antihrist.

²³ Ko na priznajini e Čhave, nane le ni e Dade. Ko priznajini e Čhave, isi le hem e Dade.

²⁴ Okova so šunden taro anglunipe, nek ačhol ana tumende. Te adava so šunden taro anglunipe ačhola ana tumende, onda hem tumen ka ačhoven ano Čhavo hem ano Dad.

²⁵ A akavai o obećanje savo dinda amen: o večno dživdipe.

²⁶ Akava pisinava tumende okolendar kola legarena tumen ko hovajba.

²⁷ Ali tumen priminden o pomazanje olestar, savo ačhola ana tumende, i na valjani neko te sikaj tumen. A lesoro pomazanje sikaj tumen oto

sa, hem adavai čačipe, a na hovajba. Adalese, sar so sikavđa tumen, ađahar ačhoven ano Hrist.

²⁸ I akana, mle čavoralen, ačhoven ano leste, te šaj ovel amen pouzdanje anglo leste kad ov ka mothoj pe, te na lađa kad ka avel.

²⁹ Sar so džanena dai o Hrist pravedno, džanena hem dai olestar bijando svako kova ćerela okova soi pravedno.

3

E Devlesere čhave

¹ Dikhen kobor mangipe dinda amen o Dad: te vičina amen e Devlesere čhave. A čaće amen adava injam. O manuša e svetosere na pendžarena amen adalese so na pendžarde ole.

² Mle manglalen, akana injam e Devlesere čhave, a pana nane amende mothovdo so ka ova. Ali džanaja so, kad o Hrist ka mothoj pe, ka ova sar oleste, adalese so ka dikha le esavke sar soi ov čaće.

³ I svakone kas isi adaja nada ano leste, čistini pe sar soi hem o Hrist čisto.

⁴ Svako kova ćerela greh, phagela o Zakoni, adalese soi o greh bezakonje.

⁵ Tumen džanen da o Hrist mothovđa pe te cidel o grehija hem da ano leste nane greh.

⁶ Ko ačhola ano leste, na živini ano greh. A ko živini ano greh, ni dikhlja le ni pendžarđa le.

⁷ Mle čavoralen, ma muken nikas te hovaj tumen. Ko ćerela okova soi pravedno, ovi pravedno sar soi o Hrist pravedno.

⁸ Ko živini ano greh, ovi e bengestar, adalese so o beng grešini taro anglunipe. Adalese mothovđa

pe o Čhavo e Devlesoro, te uništini e bengesere delja.

⁹ Koi bijando e Devlestar, na živini ano greh, adalese so e Devlesoro seme živini ano leste. Ov našti te živini ano greh, adalese soi bijando e Devlestar.

¹⁰ Palo akava pendžardona e Devlesere čhave hem e bengesere čhave: ko na ćerela okova soi pravedno hem ko na volini ple phrale, nane e Devlestar.

Te volina jekh avere

¹¹ Adalese soi akava o lafi savo šunden oto anglunipe: te volina jekh avere.

¹² Ma oven sar o Kain, kova pripadinda e Bišukarese hem mudarda ple phrale. A sose mudarda le? Adalese so lesere delja inele bišukar, a o delja lesere phralesere inele pravedna, i mrzinda le.

¹³ Ma ćudinen tumen, phraljalen, te o manuša e svetosere mrzinena tumen.

¹⁴ Amen džanaja da nakhljam taro meriba ano dživdipe, adalese so volinaja e phraljen. Ko na volini ple phrale, aćhola ano meriba.

¹⁵ Svako kova mrzini ple phrale, ovi ubica, a džanen da nijekh ubica nane le ana peste večno dživdipe.

¹⁶ Palo akava džanaja soi o mangipe: o Hrist dinda plo dživdipe amende. Adalese hem amen injam dužna te da amaro dživdipe amare phraljende.

¹⁷ Kas isi barvalipe akala phuvjakoro hem dikhela ple phrale so nane le, i na ćerela ništa

te pomožini lese, sar šaj e Devlesoro mangipe te ačhol ano leste?

¹⁸ Mle čavoralen, na volinaja samo lafencar hem čhibjaja, nego čeribnaja hem čačipnaja.

¹⁹ Palo adava ka džana da injam e čačipnastar hem ka ovel amen ani savest mir anglo Devel

²⁰ te i savest osudini amen. Adalese so, o Develi po baro oti amari savest hem ov sa džanel.

²¹ Mle manglalen, te amari savest na osudini amen, isi amen pouzdanje anglo Devel

²² hem dobinaja olestar sa so rodaja, adalese so ičeraja lesere naredbe hem čeraja okova soi olese škar.

²³ A akavai olesiri naredba: te verujina ano anav lesere Čhavesoro e Isuse Hristesoro hem te volina jekh avere sar so naredinda amende.

²⁴ Ko ičeri lesere naredbe ačhola ano Devel, hem o Devel ačhola ano leste. A palo akava džanaja da ov ačhola ana amende: palo Duho kole dinda amen.

4

E Duhen valjani te proverini pe

¹ Mle manglalen, ma verujinen svakone duhose, nego proverinen e duhen – te dikhen avena li taro Devel – adalese so iklile but hovavne proroci ano sveto.

² Palo akava ka pendžaren e Devlesere Duho: svako duho kova priznajini da o Isus Hrist alo ano telo, ovi taro Devel.

³ I svako duho kova na priznajini e Isuse, nane taro Devel, nego ovi taro antihrist. A šunđen zako antihrist da avela, hem već akanai ano sveto.

⁴ Mle čhavoralen, tumen injen e Devlestar hem pobedinde len, adalese so okova kovai ana tumende po baroi okolestar kovai ano sveto.

⁵ O hovavnei proroci akale svetostar – adalese vačereni sar o sveto so vačeri hem o sveto šunela len.

⁶ Amen injam e Devlestar. Ko pendžari e Devle, šunela amen, a ko nane e Devlestar, na šunela amen. Ađahar pendžaraja kovai o Duho e čačipnasoro, a kovai o duho e hovajbnasoro.

O Develi mangipe

⁷ Mle manglalen, hajde te volina jekh avere, adalese soi o mangipe e Devlestar. Svako kova volini, ovi e Devlestar bijando hem pendžari e Devle.

⁸ Ko na volini, ov na pendžari e Devle, adalese soi o Devel mangipe.

⁹ Ađahar o Devel mothovđa plo mangipe amende: bičhalđa ple jekhore Čhave ano sveto te šaj živina prekalo leste.

¹⁰ Ano akavai o mangipe: na ano adava da amen zavolinda e Devle, nego da ov zavolinda amen hem bičhalđa ple Čhave sar žrtva zako oprostiba amare grehengoro.

¹¹ Mle manglalen, te amen o Devel edobor zavolinda, onda hem amen injam dužna te volina jekh avere.

¹² E Devle niko nikad na dikhlja; ali te volinaja jekh avere, o Devel živini ana amende hem lesoroi mangipe ana amende savršeno.

¹³ Palo adava džanaja da živinaja ano leste hem ov ana amende: dinda amen ple Duhostar.

¹⁴ A amen dikhljam hem svedočinaja da o Dad bičhalđa e Čhave te ovel Spasitelji e svetosoro.

¹⁵ Ko priznajini dai o Isus o Čhavo e Devlesoro, o Devel živini ano leste hem ov ano Devel.

¹⁶ A amen pendžardam hem verujindam ano mangipe savo o Devel isi le premalo amende. O Develi o mangipe. Ko živini ano mangipe, ano Devel živini hem o Devel živini ano leste.

¹⁷ Palo adava o mangipe ana amende ovela savršeno, te šaj ovel amen pouzdanje ko Dive oto sudo; adalese so, savoi o Hrist, esavke injam hem amen ano akava sveto.

¹⁸ Ano mangipe nane dar, nego o savršeno mangipe ispuđini i dar. Okova kova darala, isi le dar oti kazna, so značini da nane savršeno ano mangipe.

¹⁹ Amen volinaja adalese so o Devel najangle zavolinda amen.

²⁰ Te neko phenela: "Volinava e Devle", a mrzini ple phrale, ovi hovavno. Adalese so, ko na volini ple phrale, kole dikhela, ov našti te volini e Devle, kole na dikhela.

²¹ A akaja naredba isi amen olestar: ko volini e Devle, te volini hem ple phrale.

5

Pobedini pe e veraja ano Čhavo e Devlesoro

¹ Svako kova verujini dai o Isus o Hrist, bijandoi e Devlestar. I svako kova volini e Dade, volini hem okole kovai bijando lestar.

² Palo akava džanaja da volinaja e Devlesere čhaven: kad volinaja e Devle hem kad čeraja lesere naredbe.

³ Adalese so, akavai o mangipe premalo Devel: te ícera amen lese ko naredbe. A olesere naredbe nane phare.

⁴ Adalese so, sa soi e Devlestar bijando, pobe-dini e sveto. A akavai pobeda savi pobedinda e sveto: amari vera.

⁵ Koi pobedniko upreder o sveto te nane okova kova verujini dai o Isus o Čhavo e Devlesoro?

⁶ Ov, o Isus Hrist, alo prekalo pani hem o rat – na samo prekalo pani nego prekalo pani hem o rat. A o Duhoi adava kova svedočini adalestar, adalese soi o Duho o čačipe.

⁷ Ađahar, isi trin so svedočinena:

⁸ o Duho, o pani hem o rat – hem adala trin dena jekh svedočanstvo.

⁹ Te prihvatinaja o svedočanstvo e manušengoro, sar onda te na prihvatina o svedočanstvo e Devlesoro savoi po baro, adalese soi adava o svedočanstvo saveja o Devel svedočinda zako plo Čhavo.

¹⁰ Ko verujini ano Čhavo e Devlesoro, isi le adava svedočanstvo ana peste. A ko na verujini e Devlese, čérđa le dai hovavno, adalese so na verujinda ano svedočanstvo saveja o Devel svedočinda zako plo Čhavo.

¹¹ A akavai adava svedočanstvo: o Devel dinda amen večno dživdipe, hem adavai dživdipe ano lesoro Čhavo.

¹² Kas isi e Čhave, isi le dživdipe. Kas nane e Čhave e Devlesere, nane le dživdipe.

E Devlesere čhave na ačhovea ano greh

¹³ Akava pisindum tumende kola verujinena ano anav e Devlesere Čhavesoro te džanen da isi tumen večno dživdipe.

¹⁴ A akavai o pouzdanje savo isi amen ano leste: te rodaja nešto soi pali olesiri volja, ov šunela amen.

¹⁵ A te džanaja da šunela amen kad so god rodaja, džanaja da isi amen adava so rodindam lestar.

¹⁶ Te neko dikhela ple phrale da čerela greh savo na legari ano meriba, nek molini olese hem o Devel ka del le dživdipe. Vačerava okolendar kasoro greh na legari ano meriba. Ali, isi hem greh savo legari ano meriba. Zako adava greh na phenava te molini.

¹⁷ Svako nepravdai greh, ali isi greh savo na legari ano meriba.

¹⁸ Džanaja da svako kovai bijando e Devlestar na živini ano greh, nego arakhi le o Čhavo e Devlesoro, hem o Bišukar našti te čerel lese ništa.

¹⁹ Amen džanaja da injam e Devlestar, a dai sa o sveto ani vlast e Bišukaresiri.

²⁰ A džanaja da o Čhavo e Devlesoro alo hem dinda amen godi te pendžara e čačikane Devle. A amen injam ano čačikano Devel, ano lesoro Čhavo o Isus Hrist. Ovi o čačikano Devel hem o večno dživdipe.

²¹ Mle čhavoralen, arakhen tumen e idolendar!

I Biblija ki Arli romani čhib Srbija

Arli spoken in Balkans

copyright © 2025 The Word for the World International

Language: Romani

Dialect: Balkans Arli

Contributor: The Seed Company

Romani Arli Bible

The Word for the World International

[www.twftw.org]

Arli romski jezik je rasprostranjen širom Balkana. Zbog toga je poznat i pod nazivom Balkanski romski jezik. Postoje i dijalekti Arlija koji nose druga imena. Arli ima dosta južnoslovenskih, persijskih, arapskih i turskih izraza.

Ovaj Arli prevod je najviše prilagođen Arli Romima koji žive u Republici Srbiji. Veoma je lagan za čitanje i slušanje zbog toga što u sebi ne sadrži zastarele Arli reči kojima se današnji govornici ne koriste u svakodnevnom govoru.

The Arli Romani language is spread throughout the Balkans. That is why it is also known as the Balkan Romani language. There are also dialects of Arli that bear other names. Arli has a lot of South Slavic, Persian, Arabic, and Turkish expressions.

This Arli translation is most suitable for Arli Roma who live in the Republic of Serbia. It is very easy to read and listen to because it does not contain outdated Arli words, rather, only words that today's speakers use in everyday speech.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

- You include the above copyright and source information.

- If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

- If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2025-06-27

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 27 Jun 2025 from source files dated 27 Jun 2025

d6ffb03d-9ec1-5bf9-9050-d7a1d3bb30c6